H8 PS. 65:10 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 6.2.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 PSALMIT https://gen.fi/h8-27.html
H8 PS. 51–75 https://gen.fi/h8-27-51_75.html
H8 Ps. 65 https://gen.fi/h8-27-65.html [tulossa jHs.]
H8 Ps. 65:10 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-27-65-10.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (Ps. 65:10)
2. Sanastoa
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

H1 232 Peleg Elohim (Ps. 65:10 & Suomela, Anja) Lähde Jumalan
https://gen.fi/h1-232.html
H3C Onttoja segolaatteja
https://gen.fi/h3c-segol-ontto.html
H9 HEPREA VERBITAULUKOT https://gen.fi/h9.html

Bible Society in Israel
https://haktuvim.co.il/en/study/Ps.1
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja (MLH). Finn Lectura 2010

1. TEKSTI (Ps. 65:10)

(Ps65_10)

פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג־אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּי כֵן תְּכִינֶהָ׃

2. SANASTOA

פָּקַדְתָּ

pa. perf. yks. 2. mask.

H9 פקד pakad (303x) vierailla, tarkastaa, huolehtia, asettaa vastuuseen (verbi)
https://gen.fi/h9-pqd.html

וַתְּשֹׁקְקֶהָ

polel (pi.) kons. impf. yks. 2. mask. + suff. yks. 3. fem.

√שוק shokek (3x) polel (pi.) tehdä (kastelukanavat) liian ahtaaksi, antaa sadetta ylenpalttisesti (verbi)

שׁוּק

mask. [u-segol.]
- 1. (4x) katu, kuja, "ahdas"
- 2. PBH tori, basaari
- 3. NH kaupankäynti, markkinat

שׁוּקִים [שׁוקים שׁוּקָים] mon.

H3C Onttoja segolaatteja
https://gen.fi/h3c-segol-ontto.html

sisarj. √שקק shakak (4x) hyökätä kimppuun, "tehdä tila ahtaaksi"

רַבַּת

adv. [רַב adj. yks. fem. st. constr.] (7x, Ps. & 2. Aik.) runsain mitoin, (liian) kauan, paljon

√רבב olla runsas, suuri, monilukuinen = √רבה

תַּעְשְׁרֶנָּה

hif. impf. yks. 2. mask. + energ. suff. yks. 3. fem.
+ he-vokaalikirjain

√עשר asar (17x) olla rikas, rikastua,
hif. tehdä rikkaaksi, rikastuttaa, rikastua

sisarj. √עשׂר asar (9x) pa. ottaa kymmenykset/kymmenesosa,
hif. maksaa kymmenykset

עֶשֶׂר num. kymmenen

פֶּלֶג־

mask. (10x) kastelukanava, "jakokanava", tx: yks. st. constr.

√פלג jakaa

מָלְא

pa. perf. yks. 3. mask.

H9 מלא male (250x) täyttyä, olla täynnä, täyttää (verbi)
https://gen.fi/h9-mlx.html

תָּכִין

hif. impf. yks. 2. mask.

H9 כון nachon (217x) nif. olla kunnossa, pystyssä, valmiina (verbi)
https://gen.fi/h9-kwn.html

דְּגָנָם

mask. (39x) vilja, jyvät, leipä, tx: yks. + suff. mon. 3. mask.

תְּכִינֵהָ

hif. impf. yks. 2. mask. + suff. yks. 3. fem. [pausa]

H9 כון nachon (217x) nif. olla kunnossa, pystyssä, valmiina (verbi)
https://gen.fi/h9-kwn.html

3. KÄÄNNÖS

> 10 Sinä olet pitänyt huolen maasta, olet tehnyt sen (vesiojaston) ahtaaksi, suuresti sinä sen rikastutat. Kolminaisuusjumalan jakokanava on tullut täyteen vettä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä sen valmistat. (raakakäännös Ps65_10)
>
> 10 Sinä olet pitänyt huolen maasta, olet tehnyt sen vesiojat ylitsevuotaviksi. Sinä teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan kastelukanava on täyttynyt vedellä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan. (käännösehdotus Ps65_10)

• vesi ja vilja tarkoittavat myös Jumalan sanaa, jonka Pyhä Henki tekee eläväksi